



## **Verksamhetsberättelse för Militärtolkarna 2008**

### **Allmänt**

Verksamhetsåret 2008 har till stora delar präglats av nya förutsättningar för Befälsföreningen Militärtolkar (MT). Vid årsstämman i april 2008 skedde ett generationsskifte då föreningens medlemmar gav en ny styrelse förtroendet att driva verksamheten. En initial utmaning blev att överbrygga detta generationsskifte, vilket man i efterhand kan konstatera fungerade väl. Tidigare erfarenheter överfördes effektivt och underlättade för den nya styrelsen att med bibehållen kontinuitet utveckla och bredda verksamheten i föreningen.

De kraftiga nedskärningarna inom Försvarsmakten drabbade för första gången MT 2008 och hotade innebära en reducering av antalet erbjudna kurser. Att trygga finansiering för en fortsatt omfattande verksamhet har således varit en av årets största utmaningar.

Vid stämman 2008 framlades en verksamhetsplan, i vilken de verksamhetsmässiga ambitioner som skulle ligga till grund för styrelsens arbete under det kommande året presenterades. Den övergripande ambitionen utgjordes av att *stärka kompetensutvecklingen och nätverksbyggandet i MT:s roll som intresseförening* samt att *utveckla vänskapen och medlemsvården i MT:s roll som kamratförening*. Nedan följer en redogörelse för hur MT har gått till väga under 2008 för uppnå dessa målsättningar.

### **Föreningsstämma och styrelse**

Föreningsstämman i april slog återigen rekord gällande deltagarantal: 72 personer gjorde sina röster hörda på stämman och deltog i den efterföljande middagen. Under samma helg höll MT traditionsenligt kursverksamhet i form av en avancerad repetitionskurs i ryska samt en introduktionskurs i arabiska.

Styrelsen höll under året fem protokollförda möten. Tack vare att internkommunikationen för ärenden som gäller den löpande verksamheten främst sköts via telefon och e-post dessa avhandlas med korta handläggningstider. Ordförandeskapets strävan att skapa en arbetande styrelse har under året fortsatt. För alla större verksamhetsområden finns en ansvarig ordinarie ledamot eller suppleant, som föredrar frågan under styrelsemötena.

### **Kurser, föredragskvällar och annan utbildningsrelaterad verksamhet**

Under året har repetitionskurser i språk hållits vid tre tillfällen. Vid det första tillfället genomfördes två parallella kurser: avancerad repetition i ryska samt introduktionskurs i arabiska. Under hösten sökte och beviljades MT särskilda medel från Försvarsutbildarna för att kunna genomföra en helgkurs i militärfranska som länge efterfrågats inom Försvarsmakten. Resultatet blev mycket lyckat och MT hoppas kunna återkomma med fler kurser i militärfranska. I början av november finansierade föreningen med egna medel en avancerad repetitionskurs i arabiska. Tolkskolan utbildar sedan 2006 värnpliktiga i arabiska och denna skara har nu nått den kritiska massa då repetitionskurser är möjliga och givande, varför de förväntas utgöra en del av den ordinarie verksamheten. I samband med den avancerade repetitionskursen i arabiska genomfördes även en kurs i Informationsinhämtning på temat *mötesteknik*. Sommarkurserna i Källviken blev det enskilt största arrangemanget för föreningen under året. Totalt fem kurser i militärfranska, serbiska/kroatiska/bosniska, arabiska samt ryska lockade hela fyrtiofem deltagare.

MT har sedan många år tillbaka en lång tradition av att genomföra föredrag. Så skedde även i år och första talare var Gunnar Åselius, militärhistoriker vid Försvarshögskolan i

---

#### **BEFÄLSFÖRENINGEN MILITÄRTOLKAR**

Stockholm, som i samband med årsstämman talade om *Krigen under kalla kriget*. Vid vårföredraget i maj talade Kaj Hobér, professor i östeuropeisk handelsrätt, på temat *Rysk energipolitik och Putins avhandling*. Då finansiering för denna form av aktivitet uteblivit från Försvarsmakten i år söktes och erhöles medel från Folke Bernadotteakademien för att under hösten genomföra en talarserie på temat *Säkerhetspolitik*. Föredragshållare var Jan Garton, processledare för SÄPO:s underrättelseverksamhet, Jan Almgård, tidigare gränsövervakare för OSSE i Georgien, samt Karl Sörenson, afrikaspecialist vid FOI. Syftet med serien var att sprida försvarsinformation om aktuella säkerhetspolitiska frågeställningar som vidgade hotbegrepp och okonventionell krigsföring. Föreläsningarna hölls främst i samband med kurshelgerna, vilket visade sig vara mycket uppskattat.

### **Samverkan och utåtriktad verksamhet**

Föreningens kontakter med Försvarsmaktens underrättelse- och säkerhetscentrum och Tolkskolan är fortsatt starka. Den nya chefen för Tolkskolan adjungerades till styrelsen i samarbetsfrågor och har under året utsetts till kvalitetssäkrare av föreningens verksamhet gentemot Försvarsmakten. Den tidigare ordföranden Wilhelm Löwenhielm representerade å styrelsens vägnar föreningen vid Tolkskolans examensceremoni i augusti och delade ut pris till bästa språkelev i rysk- respektive arabiskkursen. Dessutom bidrog MT med ekonomiskt stöd för utlandsresor till Kairo respektive Moskva för de ineliggande kullarna på Tolkskolan.

MT:s deltagande i Försvarsutbildarnas verksamhet har varit fortsatt aktiv. Representanter från MT deltog i riksstämman i Halmstad och på höstkonferensen i Falsterbo. Under året har MT träffat flera andra försvarsutbildarförbund, såsom Fallskärmsjägarklubben, CrisCom och Kavallerijägarna, för att dra lärdomar av respektives verksamheter. Under 2008 utexaminerades den första kullen från Karlbergs Anpassade Officersutbildning (AOU). MT var genom Fyrklövern – tillsammans med Kustjägarveteranerna, Fallskärmsjägarklubben och Sveriges Reservofficerare – en aktiv part i skapandet av utbildningen och hade också en styrelsemedlem som deltagare i programmet.

Under året har styrelsen inrättat en tolkpool som är officiell och operativ samarbetsinstans med bland annat högkvarteret. Samtliga tolkningsförfrågningar från Försvarsmakten går nu genom denna pool och sprids via e-postsändlistor till föreningens medlemmar. Poolen kom till god användning också när Folke Bernadotteakademien i augusti sökte tolkar till European Monitoring Mission in Georgia (EUMM). Genom att MT bistod akademien med rekrytering kunde fem föreningsmedlemmar gå in i aktiv tolktjänst i Georgien endast sex dagar efter att förfrågan gått ut i Sverige. Ytterligare tre medlemmar har tillkommit under tiden, för att möjliggöra en långsiktig mission. Även Försvarsavdelningen vid Sveriges ambassad i Moskva har under året erhållit stöd från MT för att rekrytera försvarsassistenter. Dessa många konkreta nyttoområden för Försvarsmakten och Totalförsvaret lyftes fram för högkvarterets frivilligavdelning vid ett möte i december där föreningens nuvarande och framtida verksamhet diskuterades.

I slutet av verksamhetsåret beslutade utrikesdepartementet (UD) att utlysa de två första vaktmannatjänsterna i Khartoum och Bagdad för arabisktolkar. Beslutet fattades efter flera år av omfattande diskussioner med MT och det är mycket glädjande att även föreningens arabister nu bereds möjlighet att praktisera sina språkkunskaper i utrikesförvaltningen.

### **Medlemsvård**

Föreningens medlemstidning Hugin & Munin utkom under året med fyra nummer. Tidningens innehåll och grafiska formgivning håller fortsatt en mycket hög nivå. Den huvudsakliga informationskanalen vid sidan av Hugin & Munin är föreningens e-postsändlistor och hemsida, som används flitigt för att sprida information om förestående aktiviteter. Under året sammankallades MT:s Advisory Board för att diskutera Tolkskolans och språkutbildningens

ställning i Försvarsmakten. En ny kull adepter – sammanlagt sex personer – och nya mentorer valdes under sommaren ut i en noggrann process till en tredje kull i MT:s mentorprogrammet och programmet kan därmed anses vara ett stående inslag av föreningens verksamhetsutbud.

Årets medlemstal ligger i linje med tidigare år men var något lägre än prognosticerat. Under 2008 har MT bistått Totalförsvaret med att tillsätta ryskspråkiga tolkar till utbytesbesök och aktiviteter utanför Sveriges gränser. Som en följd av kriget i Georgien har årets arrangemangsplan, som fastställer ömsesidigt militärt utbyte mellan Sverige och Ryssland, ställts in, men trots detta har ett stort antal tolkningsuppdrag förmedlats under året.

I slutet av året samlades de funktionärer, i och utanför styrelsen, som under året helt oavlönat lagt ner ett mycket stort arbete på föreningen för en gemensam middag i syfte att främja kamratskapet och stärka tillväxten av antalet aktiva funktionärer.

### **Ekonomi**

Föreningens ekonomi har under 2008 varit i god balans. Den enskilt största intäktskällan är statsmedel från Försvarsutbildarna i form av organisations- och utbildningsanslag. Totalt erhöll föreningen 111 kkr i statsmedel från Försvarsutbildarna under året efter att MT erhållit 18 kkr extra för en kurs i militärfranska under hösten (se ovan). Detta bör ställas i relation till 2007 då föreningen erhöll 156 kkr från Försvarsutbildarna. Trots denna kraftiga minskning i anslag från Försvarsutbildarna har föreningen kunnat erbjuda ett omfattande kurs- och verksamhetsutbud, främst tack vare starka egna finanser och nya intäkter från bland annat Folke Bernadotteakademin. Kostnaderna för vårens ryskkurs samt höstens Informationsinhämtningskurs översteg budgeten något, men kompensades av lägre kostnader för övriga kurser.

Ett viktigt komplement till Försvarsutbildarnas statsmedel blev de 29,5 kkr som Folke Bernadotteakademin beviljade föreningen för att genomföra en talareserie under hösten (se ovan). Serien utföll i stort enligt budget. Utfallet för föreningens egna medel var nästan 14% högre än prognostiserat. Antalet betalande medlemmar var något lägre än väntat, men vägdes upp av kraftigt ökade annonsintäkterna. Under 2008 hade föreningen 357 betalande medlemmar, vilket kan jämföras med 373 under 2007. Det totala medlemsantalet uppgick till 396. Hugin & Munin blev mer kostsam än beräknat, främst på grund av ökade tryck- och transportkostnader, men detta kompensades genom att intäkterna från annonser i tidningen samt genom sändlistan MT-nytt har varit hela 64% större än väntat under 2008. Detta är ett resultat av en omarbetad prisstrategi och ett aktivt arbete av föreningens marknadsföringsansvarige. Främst är det arbetsgivare som söker kandidater bland medlemmarna genom sändlistan MT-nytt men rekrytering sker även via annonser i Hugin & Munin.

Inför 2008 har MT:s tilldelning sjunkit ytterligare till 60 kkr (utav sökta 130 kkr) i utbildningsanslag. Följaktligen kommer delar av den planerade verksamheten eventuellt inte att kunna genomföras. MT:s styrelse 2009 kommer därför att tillträda med en överlag god kontinuerlig verksamhet att administrera, men med vissa prioriteringsbeslut att fatta givet Försvarsmaktens nuvarande och förmodade framtida ekonomiska situation.

Styrelsen 2008 genom,

Lars Gezelius  
Ordförande Befälsföreningen Militärtolkar

## MT 2008 i siffror

### Föreningsstämma och styrelse

- Föreningsstämma 5 april (72 deltagare). Protokoll från stämman finns på [www.militartolkar.org](http://www.militartolkar.org).
- Styrelsen har haft 5 protokollförda möten. Protokollen finns på [www.militartolkar.org](http://www.militartolkar.org).

### Utbildning

- Veckoslutskurs i ryska avancerad repetition 5-6 april med Thomas Rosén (18 deltagare)
- Veckoslutskurs i arabiska introduktion 5-6 april med Ablahad Lahdo (14 deltagare)
- Sommarkurser i Källviken vecka 26-27 med kurser i ryska, tolkning, arabiska, S/K/B och militärfranska (totalt 45 deltagare)
- Veckoslutskurs i Informationsinhämtning på temat mötesteknik 1-2 november med Erik Ackerfeldt (18 deltagare)
- Veckoslutskurs i arabiska avancerad repetition 1-2 november med Joseph Saouk (7 deltagare)
- Veckoslutskurs i ryska avancerad repetition 29-30 november med Magnus Dahnberg (16 deltagare).
- Veckoslutskurs i militärfranska med Alf Nyholm (5 deltagare)

### Andra evenemang

- Föredragskväll med Gunnar Åselius, Försvarshögskolan i Stockholm, om *Krigen under det kalla kriget* i samband med föreningens årsstämma 27 mars (72 deltagare)
- Vårföredrag 12 maj med Kaj Hobér om *Rysk energipolitik och Putins avhandling* (46 deltagare)
- Kursföredrag 1 november med Jan Garton, processledare för SÄPO:s underrättelseverksamhet, om *SÄPO:s arbete* (23 deltagare)

- Höstföredrag 6 november med Jan Almgård, S1 tidigare gränsövervakare OSSE i Georgien, på temat *Georgien* (31 deltagare)
- Kursföredrag 29 november med Karl Sörenson, FOI, på temat *Säkerhetssituationen i Afrika* (21 deltagare)

### Medlemsinformation

- 4 nummer av medlemstidningen Hugin & Munin
- Sändlistan MT-nytt: 388 prenumeranter
- Sändlistan Tolkpoolen: 62 prenumeranter
- Sändlistan MT-övning: 96 prenumeranter

### Medlemsantal

- Antal medlemmar: 396, varav 39 med gratis medlemskap
- Summa medlemsintäkter: ca 67 kkr

### Föreningsekonomi

- Intäkter egna medel: ca 128 kkr (varav försäljning av annonser ca 58 kkr)
- Intäkter statsmedel: 140,5 kkr (varav 111 kkr från Försvarsutbildarna och 29,5 kkr från Folke Bernadotteakademin)
- Utbildningskostnader: ca 137 kkr (varav statsmedel ca 108 kkr)
- Kostnader för tidningen MT-nytt: ca 61 kkr (varav statsmedel ca 28 kkr)
- Övriga kostnader: ca 54 kkr (varav statsmedel ca 4 kkr)
- Stipendiefonden till Sigvard Lindqvists minne: ca 20 kkr
- Se ekonomiredovisningen för exakta siffror.

## MT 2008 i namn

### Styrelse

Ordinarie styrelseledamöter:

- Ordförande: Lars Gezelius (nyval)
- Vice ordförande: Petrus Boström (nyval)
- Sekreterare: David Sager Stenlund (omval)
- Kassör: Anders Sjöblom (nyval)
- Ledamot: Ylva Santesson (nyval)

Suppleanter:

- Erik Andermo (omval)
- Ulrik Franke (nyval)
- Emil Gelebo (nyval)
- Eric Finnås Dahlström (nyval)
- Richard Mohammar (nyval)

Adjungerade:

- Militär ledamot: C TolKS Stefan Kindblad (nyval)
- Suppleant: Thomas Rosén (nyval)

### Valberedning

Magnus Sätterberg (ordförande, nyval), Helena Nordenstedt (nyval) och Daniel Beckius (nyval)

### Revisorer och revisorssuppleanter

Revisorer: Kjell Kampe (omval) och Patrik Björklund (omval)

Suppleanter: Per-Olof Egli (omval) och Albert Kronberg (omval)

### Medlemstidningen Hugin & Munin

Ansvarig utgivare: Lars Gezelius

Chefredaktör: Emil Gelebo

T.f. chefredaktör 2-3/08: Erik Andermo

T.f. chefredaktör 4/08: Nanna Lingegård

Biträdande redaktör: Markus Ekström

Grafiska redaktörer: Jakob Aldén och Gustaf Fellenius

### Annonser och rekryteringsuppdrag

Marknadsföringsansvarig: Mikael Söderström

Övriga annonser: Hugin & Munins redaktion

### Festfixeri (föredragskvällar, årsstämma m.m.)

Gustaf Niblaeus och Erik Segerborg

### Språk

Repetitionskurser i arabiska: Richard Mohammar

Repetitionskurser i ryska och övriga språk: David Magnusson och Henrik Ohlsén

### Underrättelsetjänst

Kurser i informationsinhämtning: Ylva Santesson

Förhållningspoolen: Christian Leister

### Källviken

Lars Hammarström (kurschef), Ylva Santesson

### Fyrklöver och Folke Bernadotteakademien

Ulrik Franke

### Kontaktperson för tolkning

Erik Andermo

### Mentorprogram

Petrus Boström (koordinator) samt Wilhelm Löwenhielm,

Harald Öfverholm, Anders Borg och Per Sonnerby

(nomineringskommitté)

### Advisory Board

Koordinator: Petrus Boström

Medlemmar: Sven Hirdman, Hans Dalborg, Erik Åsbrink,

Erik Berglöf, Gunnar Wetterberg, Per Molander, Michael

Sohlman, Christer Fähræus, Johan Molander, Steffen

Karlsson och Johan René